Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | każdy (przybędzie) ze stosownym darem ze swej ręki, według błogosławieństwa JAHWE, twojego Boga, którego mu udzielił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy przybędzie ze stosownym darem, odpowiadającym błogosławieństwu JAHWE, swojego Boga, którego mu udzielił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy *przyjdzie* z darem ze swojej ręki według błogosławieństwa JAHWE, twojego Boga, które on ci daje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy ukaże się z darem ręki swojej według błogosławieństwa Pana, Boga twego, które on da tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale ofiaruje każdy wedle tego, co będzie miał - podług błogosławieństwa JAHWE Boga swego, które mu da. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dar każdego będzie zależny od błogosławieństwa Pana, Boga twego, jakim cię obdarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale każdy przyjdzie z odpowiednim darem swoim według błogosławieństwa, jakiego Pan, Bóg twój, ci udzielił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy przyjdzie z podarunkiem w ręku, zgodnie z błogosławieństwem JAHWE, twego Boga, którego ci udzielił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A każdy dar powinien być odpowiedni do błogosławieństwa, którego ci udzielił Pan, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy przyniesie dar według swych możliwości, zgodnie z błogosławieństwem, jakiego mu udzielił twój Bóg, Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy człowiek [ma przyprowadzić wystarczająco dużo zwierząt, aby nasycić ludzi], których utrzymuje, według błogosławieństwa Boga, twojego Boga, którym cię obdarzył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний за силою ваших рук за благословенням Господа Бога твого, те, що тобі дав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz każdy z darem swojej ręki według błogosławieństwa WIEKUISTEGO, twojego Boga, które ci użyczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dar z ręki każdego ma być proporcjonalny do błogosławieństwa, którego ci udzielił JAHWE, twój Bóg. |